

Alla Scuola della Parola



שבע אימהות

Donne e figure femminili nella Bibbia



Díó, nostro Padre,
che ci doní dí incontrarci
per lasciárci guídare
dalle parole e dalle opere
delle sante donne
dí cuí narra la Scrittura,
accogli la nostra preghiera
ed aprí il nostro cuore,
affinché impariamo
a ricercare la vera sapienza,
come la regína dí Saba,
ad affrontare con coraggio
ogní difficoltà
come fece Ester,
ed a gioíre anche noi
come la Figlia dí Sion.
La nostra preghiera
s'innalzí a Te
neí secoli deí secoli.
Amen.

HO DATO ORDINE A UNA VEDOVA DI SOSTENERTI

Dal Primo Libro dei Re (1Re 17,8-12)

⁸ Fu rivolta a lui [Elia] la parola del Signore: ⁹ “Àlzati, va’ a Sarepta di Sidone; ecco, io là ho dato ordine a una vedova di sostenerti”. ¹⁰ Egli si alzò e andò a Sarepta. Arrivato alla porta della città, ecco una vedova che raccoglieva legna. La chiamò e le disse: “Prendimi un po’ d’acqua in un vaso, perché io possa bere”. ¹¹ Mentre quella andava a prenderla, le gridò: “Per favore, prendimi anche un pezzo di pane”. ¹² Quella rispose: “Per la vita del Signore, tuo Dio, non ho nulla di cotto, ma solo un pugno di farina nella giara e un po’ d’olio nell’orcio; ora raccolgo due pezzi di legna, dopo andrò a prepararla per me e per mio figlio: la mangeremo e poi moriremo”.

⁸ Fu rivolta a lui [Elia] la parola del Signore:

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר:

wayehy dvar JHWH 'elaw le'mor

Fu rivolta a lui [Elia] la parola del Signore:

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר (wayehy dvar JHWH 'elaw le'mor). Segna l'inizio di un nuovo brano del racconto.

Elia ha profetato al re Acab una grande siccità, come punizione per l'introduzione dei culti di Baal.

Il Signore ha provveduto alla vita di Elia facendolo andare presso un torrente ad oriente del Giordano e nutrendolo attraverso i corvi.

Ora però anche il torrente si è seccato. Elia continua però ad avere fiducia in Dio, il quale lo guida.

⁹ “Àlzati, va’ a Sarepta di Sidone; ecco, io là ho dato ordine a una vedova di sostenere”.

קוּם לֵךְ צַרְפָּטָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וַיֵּשְׁבֶתָ שָׁם הִנֵּה צִיּוּתִי שָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה
לְכַלְכְּלָהּ:

*qum lekh tzarfatah ‘asher letzydon weyashavta sham hineh tziwyty sham ‘ishah
‘almanah lekhalkekekha*

va' a Sarepta di Sidone

קוּם לֵךְ צָרְפָּטָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן (*qum lekh Tzarfatah 'asher leTzydon*). Ancora una volta Elia è chiamato da Dio a spostarsi per trovare sostentamento.

Sarepta (l'odierna Sarafand) si trova sulle rive del Mediterraneo, 13 km a sud di Sidone

Ancora una volta Elia deve recarsi fuori dai confini di Israele per trovare salvezza

[Radaq](#) spiega la precisazione “di Sidone” con l'esistenza di un'altra Sarepta



לפי שיש צרפת אחר וזהו שנאמר עליו אשר כנענים עד צרפת וזה צרפת שאמר הקב"ה
לאליהו שילך שם הוא סמוך לצידון והיא של ישראל:

Visto che c'è un'altra Sarepta ed è quella di cui si dice "ci sono cananei fino a Sarepta" e l'altra è Sarepta di cui il Santo, benedetto Lui sia, disse ad Elia di andare lì, e questa si trova vicino a Sidone ed essa è di Israele

ho dato ordine a una vedova di sostenerti

וַיִּשְׁבַּת שָׁם הִנֵּה צִיְרִיתִי שָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה לְכַלְכֶּלְךָ :
(weyashavta sham hineh tziwyty sham 'ishah 'almanah lekhalkelekha). Dio ha già programmato quello che accadrà ad Elia a Sarepta.

La vedova è l'elemento più povero della società, per cui l'indicazione appare fuori da ogni logica.

Proprio per questo [Rashi](#) e [Radaq](#) sottolineano la miracolosità del fatto.

בְּפִמְלִיָּא שְׁלִי, שְׁתַּכְלֶכְלֶךְ שָׁם אִשָּׁה חֲלֻמָּנָה.

Ho ordinato] Nella mia famiglia, che ti sostenga lì una donna vedova

אם נאמר שנתן בלב האלמנה לכלכלו לא היה זה כי היא לא היה לה במה שתחיה היא אלא
ע"י הנס אבל אליהו הבין מדבר האל כן כמ"ש לו גם כן ואת העורבים צויתי לכלכלך שם
וכיון שראה אליהו כי לא היה לאלמנה במה תחיה היא עצמה כ"ש שתכלכלהו ידע כי מה
שאמר לו האל צויתי שם ע"י נס הוא

Se avesse detto che aveva posto nel cuore della vedova di provvedere a lui non poteva essere poiché ella non aveva nulla per sé per poter vivere, ma attraverso un miracolo. Elia comprese attraverso le parole di Dio questo come gli disse anche "e i ai corvi ho ordinato che ti sostengano" e siccome Elia vide che la vedova non aveva di che vivere essa stessa, come disse "e ti sostenteranno" seppe che quanto disse il Signore lì ho ordinato attraverso un miracolo

¹⁰ Egli si alzò e andò a Sarepta. Arrivato alla porta della città, ecco una vedova che raccoglieva legna. La chiamò e le disse: “Prendimi un po’ d’acqua in un vaso, perché io possa bere”.

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צָרְפָּתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח הָעִיר וַהֲנִיחַ שָׁם אִשָּׁה אֶל־מָנָה מִקְשֶׁשֶׁת
עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קַח־נָא לִי מֵעֵט־מַיִם בַּכֵּל וְאַשְׁתָּה:

wayaqom wayelekh tzarfatah wayavo' 'el petakh ha'yr wehineh sham 'ishah 'al-
manah meqosheshet 'atzym wayiqra' 'eleyha wayo'mar qkhy na' ly me'at mayim
bakly we'eshteh

Egli si alzò e andò a Sarepta

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צָרְפָּתָה (wayaqom wayelekh Tzarfatah). Elia obbedisce immediatamente alla parola del Signore.

Egli sa di potersi fidare di quanto il Signore gli ordina.



ecco una vedova che raccoglieva legna

וַיָּבֹא אֶל-פֶּתַח הָעִיר וְהָנָה-שָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת עֵצִים (*wayavo' 'el petakh ha'yr wehineh sham 'ishah 'almanah meqosheshet 'etzym*). Prima ancora di entrare in città, sulla sua porta, già Elia vede la vedova.

Forse riconosce la sua vedovanza dai vestiti che portava. Era usanza tenere queste vesti anche dopo il periodo del lutto (cfr. Gdt 8,5).

Il verbo מְקֹשֶׁשֶׁת (*meqosheshet* “raccogliere”) deriva dalla radice קָשׁ (*qash*) che indica i ramoscelli

Prendimi un po' d'acqua in un vaso, perché io possa bere

וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קְחִי-נָא לִי מֵעֵט-מַיִם בַּכֶּלִי וְאַשְׁתֵּה (wayiqra' 'eleyha wayo'mer qkhy na' ly me'at mayim bakly we'eshteh). Subito Elia si rivolge alla donna per chiederle dell'acqua.

La precisazione di portarla in un vaso, vuole forse indicare che non è intenzione di Elia entrare in casa sua

[Rashi](#) spiega che comprese che si trattava della vedova giusta come il servo di Abramo fece con Rebecca.

הוא לא היה מפיר צאלמנה שאמר לו הקדוש ברוך הוא, ולמד מאליעזר עבד אברהם, ואמר:
אותה שתתן לי מים לשות, היא הצלמנה.

Lui non conosceva la vedova di cui gli aveva parlato il Santo, benedetto Egli
sia, ed imparò da Eliezer servo di Abramo e disse: “colei che mi darà dell’acqua
da bere, lei è la vedova”

¹¹ Mentre quella andava a prenderla, le gridò: “Per favore, prendimi anche un pezzo di pane”.

וַתֵּלֶךְ לִקְחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לִקְחֵי נָא לִי פַת־לֶחֶם בְּיָדְךָ:

watelekh laqakhat wayiqra' 'eleyha wayo'mar liqkhy na' ly pat lekhem beyadekh

Mentre quella andava a prenderla

וַתֵּלֶךְ לִקְחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר
(*watelekh laqakhat wayiqra' eleyha wayo'mar*). Appena la donna è pronta ad offrire il suo aiuto, Elia aggiunge una nuova richiesta.

Elia comprende che si tratta della vedova di cui gli ha parlato il Signore e sembra quasi “alzare la posta” per poter giungere all’evento miracoloso

Per favore, prendimi anche un pezzo di pane

לִקְחֵי נָא לִי פַת־לֶחֶם בְּיָדְךָ: (*liqkhy na' ly pat lekhem beyadekh*). Oltre all'acqua chiede anche un pezzo di pane.

Elia non chiede grandi cose, ma solo un pezzo di pane.

L'espressione פַת־לֶחֶם (*pat lekhem*) indica del pane che si può spezzare, di cui si può fare pezzettini.

Le chiede di portarlo בְּיָדְךָ (*beyadekh*) “nella tua mano”, forse per indicare di venire lei stessa e non qualcun altro.

¹² Quella rispose: “Per la vita del Signore, tuo Dio, non ho nulla di cotto, ma solo un pugno di farina nella giara e un po’ d’olio nell’orcio; ora raccolgo due pezzi di legna, dopo andrò a prepararla per me e per mio figlio: la mangeremo e poi moriremo”.

וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֵשׁ־לִי מֵעֹג כִּי אִם־מֶלֶא כֶּף־קֶמַח בַּכֹּד וּמֵעֵט־
שֶׁמֶן בַּצֶּפֶת וְהִנֵּנִי מְקַשֶּׁשֶׁת שָׁנִים עֲצִים וּבָאתִי וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וּלְבָנִי וְאֶכְלֶנּוּ
וּמָתְנוּ:

*wato'mer khay JHWH 'eloheykha 'im yesh ly me'og ky 'im mlo' khaf qemakh
bakad ume'at shemen batzapakhat wehineny meqosheshet shayim 'etzym uva'ty
wa'asityhu ly welivny wa'akhalnuhu wamatnu*

Per la vita del Signore, tuo Dio

וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ (wato'mer khay JHWH 'eloheykha). Le parole della donna si aprono con un giuramento sul Signore.

La donna riconosce (dal vestito? dal modo di parlare?) che Elia è un israelita ed invoca il suo Dio a testimonianza per lei.

Al v.1 Elia stesso usa un'espressione simile per compiere giurare ad Acab l'arrivo della siccità: “Per la vita del Signore, Dio d'Israele”.

non ho nulla di cotto

אִם-יֵשׁ-לִי מַעֲוֹג ('*im yesh ly ma'og* “se ho un pane”). La donna giura di non avere nulla di pronto, specificando poi ciò che le rimane.

Il termine מַעֲוֹג (*ma'og*) è un hapax legomenon, che indica prob. un pane o una focaccia. Forse il termine è legato alla radice עו“ג per la sua forma rotonda.

Così interpretano anche [Rashi](#) e [Radaq](#)

כִּמוֹ עוּגָה

Come una torta

כל דבר עוג בין פרוסה גדולה או קטנה

Ogni cosa cotta, sia in pezzi grandi o piccoli



solo un pugno di farina nella giara

כִּי אֶם-מְלֶא כַף-קֶמַח בַּכֹּד (ky 'im mlo' khaf qemakh bakad). La donna afferma di non avere altro se non poca farina.

[Radaq](#) spiega che vuole indicare che non ha nulla di cotto, ma solo la poca farina rimasta nella giara

שאינו עוג עדיין, ומלא כף תרגם מלא פיסת ידא:

Che non è ancora un 'og (focaccia cotta), e mlo khaf traduce un palmo di mano pieno

andrò a prepararla per me e per mio figlio

וּבְאֶתִי וְעֲשִׂיתִיהוּ לִי וּלְבְנִי (*uva'ty wa'asytyhu ly welivny*). La donna spiega i suoi progetti: preparare l'ultimo pasto.

Le parole della donna spiegano anche il perché stia raccogliendo della legna.

Veniamo ora a sapere dell'esistenza di un figlio

la mangeremo e poi moriremo

וְאֶכְלֶנּוּהוּ וּמָתְנוּ (*wa'akhalnuhu wamatnu*). La donna non vede alcuna speranza: mangiato l'ultimo pane i due saranno destinati alla morte.

Con poche parole la donna, nel rispondere alla richiesta del profeta, ha descritto la tragica situazione in cui si trova e la completa mancanza di prospettiva.

[Rashi](#) e [Radaq](#) spiegano che la donna attenderà poi di morire di fame

מִשָּׁם וּלְהֵלֶן נָמוּת צָרָעַב

Di qui in poi moriremo di fame

אחר שנאכלהו נמות כי אין לנו מה נאכל עוד

Dopo che ne avremo mangiato moriremo poiché non abbiamo altro da mangiare



